



META-NORD

**Baltic and Nordic Branch of the European Open Linguistic
Infrastructure**

Project no. 270899

Deliverable D5.4

META-NORD National Workshops V2.0

Version No. 2.0

31/01/2013

Document Information

Deliverable number:	D5.4B
Deliverable title:	META-NORD National Workshops
Due date of deliverable:	31/07/2012
Actual submission date of deliverable:	31/07/2012 version 1.0 31/01/2013 version 2.0
Main Author(s):	LKI
Participants:	All
Internal reviewer:	HI
Workpackage:	WP5
Workpackage title:	Outreach, awareness and sustainability
Workpackage leader:	LKI
Dissemination Level:	PU
Version:	2.0
Keywords:	National workshops, conference, awareness, society, META-SHARE

EXECUTIVE SUMMARY

The aim of this report is to provide information on the national META-NORD workshops that were held in all the META-NORD countries in the second year of the project – most of them in the autumn of 2012. The first version of Deliverable D5.4 was submitted to the EC in M18 (July 2012), as required by the Description of Work. Since most of the workshops had not been held by that time, this first version outlined the plans that the partners had made at that time for the workshops in their respective countries, in addition to a report of the Icelandic national workshop which was held in April 2012.

This updated version contains a report of the eight national workshops in all participating countries. The main body of the report is an overview of the workshops, briefly describing the purpose, participants, programme, and main results of each event.

The project partners consider the workshops to have been a great success and instrumental in raising awareness of language technology and its potentials among stakeholders – governments, funding bodies, language councils, companies, LT providers and users, and others. The workshops were well attended and received considerable attention and interest.

Detailed documentation of all the workshops, such as agenda, invitation letters, lists of participants, dissemination material, links to websites, photos, etc., is included as appendices.

Table of Contents

Abbreviations	4
1. Introduction	5
2. Summary of the workshops.....	6
3. National Workshop Reports.....	9
3.1. TILDE.....	9
3.2. UCPH	11
3.3. UT.....	12
3.4. UIB	14
3.5. UHEL	16
3.6. HI.....	17
3.7. LKI	18
3.8. UGOT	20
4. Conclusions	22
5. Appendices	23
<i>Appendix 1: Documentation of the Latvian national workshop</i>	<i>24</i>
<i>Appendix 2: Documentation of the Danish national workshop</i>	<i>28</i>
<i>Appendix 3: Documentation of the Estonian national workshop</i>	<i>33</i>
<i>Appendix 4: Documentation of the Norwegian national workshop.....</i>	<i>36</i>
<i>Appendix 5: Documentation of the Finnish national workshop</i>	<i>43</i>
<i>Appendix 6: Documentation of the Icelandic national workshop</i>	<i>47</i>
<i>Appendix 7: Documentation of the Lithuanian national workshop</i>	<i>52</i>
<i>Appendix 8: Documentation of the Swedish national workshop.....</i>	<i>59</i>

Abbreviations

Table 1 Abbreviations

Abbreviation	Term/definition
CLARIN	Common Language Resources and Technology Infrastructure
EFNIL	European Federation of National Institutions for Language
HI	Háskóli Íslands (Iceland)
LKI	Lietuvių Kalbos Institutas (Lithuania)
LT	Language technologies
LWP	Language White Paper
R&D	Research and development
TILDE	TILDE SIA (Latvia)
UCPH	Københavns Universitet (Denmark)
UIB	Universitetet i Bergen (Norway)
UGOT	Göteborgs Universitet (Sweden)
UHEL	Helsingin Yliopisto (Finland)
UT	Tartu Ülikool (Estonia)

1. Introduction

According to the Description of Work of the META-NORD project, national workshops on language technology should be organised in all the participating countries in the second year of the project. The intended purpose of the workshops was to raise awareness about language technology, its role and potentials, among stakeholders – governments, policy makers, funding bodies, industry, mass media, language technology (LT) users, and the general public. Furthermore, the workshops were intended to serve as a platform for establishing connections between different groups of stakeholders.

The initial plan was to have all the workshops concluded by M18, July 2012. Due to delays in the publication of the Language White Papers (LWP) and in the implementation of major functionalities in the META-SHARE platform (e.g. synchronisation of nodes), it was considered to postpone most of the workshops until the autumn of 2012. With the exception of the Icelandic workshop which was held in April, all the workshops were held from September through November 2012. This change in timing made it possible to present and distribute the Language White Papers at the workshops – in Iceland, the online version of the Icelandic LWP was presented instead, since the paper had not been printed at that time.

The META-NORD partners made great efforts to attract participants from all relevant stakeholders, and succeeded in using the workshops as an important means to strengthen and enlarge their third parties networks. The workshops resulted in wide response in society and strengthened cooperation to promote the sustainability potential of the project results. To name an example, a Danish Language Technology Network is currently being established as a consequence of the discussion at the Danish national workshop.

This deliverable provides a detailed description of all national workshops. Since the project partners' countries differ considerably with respect to social and political conditions as well as language research and technology background, the workshop agenda, attendees, and conclusions differ to a certain extent between the countries. However, the partners unanimously conclude that they have reached their goal in making stakeholders and the general public more aware of the importance of language technologies and show a spectrum of opportunities and challenges for the national languages in a broad national and European context.

2. Summary of the workshops

All the META-NORD project partners have organised national workshops according to the plans which were described in the Deliverable D5.4. The titles and dates of the workshops are shown in Table 2.

Table 2 List of National META-NORD Workshops

Institution	Title	Date
TILDE	International Conference “Language, Technology and the Future of Europe”	September 21, 2012
UCPH	META-NORD/META-NET Sprogteknologisk workshop	October 31, 2012
UT	Conference of National Programme of Estonian Language Technology	October 2-3, 2012
UIB	META-NORD workshop “Workshop om språkteknologi og innovasjon”	October 15-16, 2012
UHEL	META-NORD and FIN-CLARIN workshop	November 2, 2012
HI	Conference “Language Technology for Everyone” (“Máltækni fyrir alla”)	April 27, 2012
LKI	International conference “European Languages in the Age of Technology: quo vadis?”	November 14, 2012
UGOT	Swedish national workshop	November 23, 2012

In many of the countries, the workshops were organised in framework of other LT related events (Estonian National Programme for Language Technology) and/or organised in cooperation with other stakeholders, such as language councils (Denmark, Iceland, Norway, Sweden), parliaments (Lithuania), companies (Norway), government institutions and companies (Latvia), LT centres and research groups (Iceland, Sweden), etc. Some of the workshops took form of international conferences (Latvia, Lithuania).

Some of the workshops lasted for several days and had international guests. Depending on the specific LT situation in different countries workshops were targeted mostly at audiences primarily consisting of industries which are developers and providers of language technology, government institutions and decision-making bodies with influence on language politic in respective country and research community in fields of LT. Thus the participants in the countries with a strong LT developing community were mostly industry actors, stakeholders like in the workshops in Norway, but in the countries like Lithuania the biggest part of the audience were governmental and public bodies, national and regional agencies.

In all the countries National Workshops or Conferences have been well organized and attracted a substantial number of participants. In the conference in Latvia there were about 89 participants attended the conference in person and 120 through live streaming, in Denmark 85, Estonia about 60, in Norway 64, in Finland 42, in Iceland 70, in Lithuania 59, and in Sweden 40. In total, the workshops in the 8 META-NORD countries were attended by 428 registered participants.

The agendas were rich with a broad range of comprehensive presentations. Usually the opening speeches were given by important guests or politicians, for example, the Latvian workshop was opened with a recorded speech of Valdis Dombrovskis, the Prime Minister of Latvia, and keynote speeches by a minister and state secretary. The speakers of the Icelandic workshop were a broad group of LT representatives: a minister, two chairmen and one vice chairman of language councils. The member of the European Parliament Algirdas Saudargas gave a presentation during the Lithuanian workshop; the Swedish Language Council presented a proposal for a national infrastructure for a digital society, etc.

It's still possible to view workshop presentations from some of the workshops as presentations have been recorded and made available through event websites. The conference speaker's videos recordings from the Riga conference are available on the conference website: <http://www.ltrigaconference2012.com>. All the presentations from the Icelandic workshop are available on conference web site: <http://www.malfong.is/Malthing/dagskra.html>. One of the speakers of the Finnish national workshop, Ossi Mäntylähti, has posted videos of his speech *A social perspective on copyright laws and their effect on the Finnish language in the digital age* and panel discussion on YouTube: <http://www.youtube.com/watch?v=mxkC5Hk3QpM>. The Lithuanian workshop was broadcast online on the website of the Parliament of the Republic of Lithuania: http://www3.lrs.lt/pls/inter/w5_show?p_r=2443&p_d=130056&p_k=1. These recordings give opportunity to spread the message to a much wider Web community even after the event.

The conferences and the topics covered received a high level of media interest that resulted in interviews with META-NORD members on radio broadcasts, articles appearing in newspapers; for example, in Iceland a story was published in the widely-read Iceland Review that provide daily news in English and German languages. The conference in Latvia received significant coverage in Latvian and Russian mass media: information about the status of the Latvian language in the digital age was presented by major radio and TV channels and news agencies, newspapers and web portals, in total of 29 media. After presentation in the workshop in Denmark the Danish white paper had been very well received by the press. After the Danish press release on status of European languages, 10 highlights appeared in Danish newspapers and magazines including a feature article in the largest Danish newspaper and a 50-minute interview on the Danish national radio channel.

In Denmark the good press coverage has led to many inquiries from different companies who want to integrate language technology in their different activities. Such an industry interest is an important pre-condition for political decisions about R&D programmes to boost Danish language technology and support the Danish language in the digital age. The Latvian language agency has started a discussion between researchers, policy makers and language technology developers on how to support the Latvian language in the digital age and is organising an expert group to develop a strategy for language technology development and support. The commission has also initiated a letter to the policy makers in Latvia to stress the importance of language technology and ask for immediate and long-term support. The Lithuanian workshop at the Parliament has secured attention from the representatives of governmental bodies to make the Language technology development strategy a priority program. In Iceland, the Minister of Education, Culture and Science, Katrín Jakobsdóttir mentioned that she would ask for suggestions from the Icelandic Centre for Language Technology and the Icelandic Language Council on what could be done to support Icelandic LT.

All in all, the workshops have effectively spread their key message that only joint efforts of the local stakeholders, the research community, Language Technology companies, the society and the governments of each country coupled with research funding from the EU could prevent the process of European languages becoming “digitally extinct”.

3. National Workshop Reports

This section gives an overview of all the eight national META-NORD workshops, briefly describing the purpose, participants, programme, and main results of each workshop. Detailed documentation of all the workshops, such as agenda, invitation letters, lists of participants, workshop programme, dissemination material, links to websites, photos, etc., is found in the appendices.

3.1. *TILDE*

Introduction

In Latvia the national dissemination event was organised as the international conference ‘Language, Technologies and the Future of Europe’¹. The conference took place in Riga on September 21, 2012. The aim of the conference was to bring together leading European and Baltic specialists and government representatives to gain an understanding and to create a vision of the future role of national languages in Europe.

The main conference topics were:

- Study: European Languages in the Digital Age – META-NET research papers published by Springer
- Presentation of the European open language resource infrastructure META-SHARE
- European Commission activities in fostering advancement and use of language technologies
- National language development programmes (Latvia, Lithuania, Estonia)
- Language Shore – Latvian initiative on smaller language development
- Launch of the LetsMT! machine translation platform (developed in the EC ICT-PSP Programme)
- Demonstrations of language technology solutions

The conference agenda was organised around these topics.

Attendees

The event gathered Latvian politicians, representatives of decision making bodies and funding agencies, researchers, technology developers and users. Guests from other European countries and EU participated in the conference and presented their experience and views on different topics of conference. The total number of attendees was 89, in addition there were 120 on-line followers.

Agenda

The conference was opened by Valdis Dombrovskis, the Prime Minister of Latvia. In his video address to the conference participants he stressed that the diversity of cultures, traditions and languages is one of the most important treasures of Europe. At the same time, language diversity creates problems to commerce and communication across Europe. Language technologies play a crucial role to overcome the language barriers. For smaller languages like Latvian, keeping up with the ever increasing pace of time and technological development is crucial.

¹ <http://www.ltrigaconference2012.com/>

Žaneta Jaunzeme-Grende, Minister of Culture of Latvia, in her keynote speech emphasized the unique economic value of Latvian language and culture, as well as its role in our global competitive differentiation. Harolds Celms, Director of the EU Publications Office, shared his experience addressing challenges of preserving language and cultural diversity in Europe from perspective of the Publications Office.

In the session *Preparing European Languages for the Digital Age* Uldis Priede from DGT Translation of the European Commission shared his experience addressing challenges of providing information in 23 official EU languages. Hans Uszkoreit (DFKI) provided a strategic view on the research and development of language technologies in Europe, outlined the strategic research agenda for the next decade and described the development of META-NET². Kimmo Rossi (EC) introduced with EU policy framework “Digital Agenda for Europe” and current and planned EC support for Language Technologies (LT). Stelios Piperidis (ILSP) presented the META-SHARE³ platform and encouraged participants to share their language resources for the use of both researchers and developers. Lauma Sīka, Acting State Secretary of the Ministry of Education and Science, described research directions in language technology field and introduced with Baltic innovative research and technology infrastructure project BIRTI.

The session *Baltic Languages in the Digital Age* was devoted to presentations of the key findings of the META-NET Language White Papers for three Baltic countries – Estonia, Latvia and Lithuania. The White Papers were presented by their authors – Kadri Vider (Head of the Center of Estonian Language Resources), Andrejs Veisbergs (Head of the Presidential State Language Commission), Inguna Skadiņa (Chief Research Officer, Tilde) and Daiva Vaišniene (Chairperson of the State Commission of Lithuanian Language). These presentations were followed by long and productive discussions and initiated several actions from Latvian policy makers.

The session *National Activities in Language Technology Field* was devoted to activities and programmes for language technology support in the Baltic countries. Armands Magone (Director of Culture Information Systems Agency) presented the *Language Shore* initiative on smaller language development to the conference participants, Jolanta Zabarskaite (director of the Institute of Lithuanian Language) presented LT initiatives in Lithuania and Kadri Vider (Head of the Center of Estonian Language Resources) presented long term activities for language technology support in Estonia and the role of the Center of Estonian Language Resources as national coordinator.

The final session of the conference, *Application of Language Technologies*, started with presentation of Ēriks Eglītis (Country manager, Microsoft Latvia) on *Microsoft* language technologies for the global market. It was followed by a presentation by Andrejs Vasiļjevs (chairman of the board, Tilde) on different aspects of the development of language technology applications for smaller languages. The next two presentations were devoted to the Latvian language – work on natural language processing at the Institute of Mathematics and Computer Science was presented by Normunds Grūzītis (leading researcher) and interactive e-Learning materials for language acquisition were presented by Dace Baumgarte (e-learning Project Manager, Datorzinību Centrs). This session concluded with an official launch of the innovative machine translation platform LETSMT.COM development which was supported by the European Commission ICT-PSP Programme.

² <http://www.meta-net.eu/>

³ <http://www.meta-share.eu/>

The video recordings of the conference speeches are available from the conference website: <http://www.ltrigaconference2012.com/>.

Supporting organizations

The following provided human and financial resources towards the organization of the workshop:

- Ministry of Culture of the Republic of Latvia
- Tilde
- META-NET
- Microsoft
- META-NORD
- LetsMT!

Main suggestions and conclusions

The conference and the White Papers have received significant interest from both Latvian and Russian mass media. The main conclusions of the conference, especially information about the status of the Latvian language in the digital age, were presented by major radio and TV channels and news agencies, as well as in many newspapers and portals, in total 29 sources.

As the Latvian language is rather poorly supported by language technologies to compare with other languages analysed in the White Papers, the conference initiated further actions from language policy makers. The Ministry of the Education and Science has shown an interest in stressing the role of language technologies in documents for the next planning period. Moreover, the Latvian language agency has started a discussion between researchers, policy makers and language technology developers on how to support Latvian language in the digital age and is organising an expert group to develop a strategy for language technology development and support. The commission has also initiated a letter to the policy makers in Latvia to stress the importance of language technology and ask for immediate and long-term support.

Documentation of the Latvian national workshop

See appendix 1.

3.2. UCPH

Introduction

On the 31st of October University of Copenhagen (UCPH) arranged a META-NORD workshop on language technology with the aim of presenting the white paper on Danish language technology and the META-NET platform METASHARE, exchange experiences on the status of Danish language technology and last but not least discuss the possibilities of starting a language technology network in Denmark.

Attendees

The event gathered researchers from several research institutions, developers of language technology from companies of varying size, funding authorities, union representatives, users and potential future users of language technology of different kinds and several students. The total number of participants was 85, see list in appendix.

Agenda

The workshop started with a presentation of the white paper on Danish language technology 'Danish in the digital age'. This presentation was made by two researchers from University of Copenhagen, together with the director of the Danish Language Board. The report concludes that there is an indispensable need for new programmes focusing on the development of Danish language technology systems, tools and resources.

After this presentation a researcher from UCPH presented the METASHARE platform for exchange of language resources and tools.

The next session consisted of presentations by developers from four companies. The representations were about the IBM Watson super computer who won a Jeopardy game, about automatic classification and tagging of online news, about intelligent information retrieval and about the status of Danish speech technology in general.

After lunch several researchers told about current research projects. The topics presented included research infrastructure in Denmark, a Danish reference corpus of general language, language technology for under-resourced languages, quality in question-answering, a new Danish Center for applied speech technology, and a terminology and knowledge bank project.

The workshop ended with a panel debate where a Danish language technology network was discussed. The debate showed that developers as well as researchers were very interested in starting up such a network. Email-exchange afterwards has confirmed the great interest in such a network and at UCPH we have currently taken the initiative to get it started.

Main suggestions and conclusions

In conclusion, the outcome of the workshop was thus not only higher awareness through the presentations, but also a very lively and fruitful communication and exchange of views between users, researchers and developers. Finally, the creation of a language technology network is expected to be a very visible and useful outcome as well.

All in all, the Danish white paper has been very well received, also by the press. After the Danish press release, about 10 news items have appeared in Danish newspapers and magazines including a feature article in the largest Danish newspaper and a 50 minutes interview on the Danish national radio channel. The good press has led to many inquiries from different companies who want to integrate language technology in their different activities. Such an industry interest is an important pre-condition for political decisions about R&D programmes to boost Danish language technology and support the Danish language in the digital age.

Documentation of the Danish national workshop

See appendix 2.

3.3. UT

Introduction

The Estonian META-NORD workshop was held in the frame of the annual conference of the National Programme of Estonian Language Technology (NPELT) on 2.-3. October 2012 in Tartu. The NPELT conference is an annual event held since 2007 that gathers all researchers companies who participate in the programme developing language resources or language technology. This is a regular event for monitoring the progress of NPELT, and each participating project has an obligation to present an overview of their work and results. The aim of NPELT is to improve the language technology support of Estonian and to achieve

such a technological level that would help to survive in the technological world of today. Research and development projects in NLP will be funded, started from language resources up to prototypes of applications. Considering the fact that developing lower-level LT applications for a small language is not very profitable, most actors in the LT field in Estonia take part in the conference – either as representatives of the projects for whom this is the time to give a yearly review of their project, or because this is the event to get the best overview of LT activities in Estonia and hear about the most recent developments.

The NPELT conference was followed on 4. and 5. October by the Fifth International Conference "Human Language Technologies – The Baltic Perspective" (Baltic HLT 2012), gathering LT researchers and developers from all three Baltic states, which brought a larger number of participants and media attention for the first event as well. The AHHA Science Centre in Tartu served as a venue for both of the conferences, and there was a joint event in the evening of October 3.

Agenda

Kadri Vider, Head of the Center of Estonian Language Resources (CELR) introduced META-NET and its activities, and presented the Language White Papers. Copies of the Estonian Language White Paper were handed out to key personnel (representatives of ministries (Education and Research, Justice, Economic Affairs and Communications), the National Library, the Association of Information Technology and Telecommunications and the Government Office of Estonia) and all speakers of the conference.

The Language White Paper itself had had a large coverage in the Estonian press, since the Estonian people tend to be sensitive to all topics that concern the future of the Estonian language. The concern about the future of Estonian in the digital age is also one of the reasons why the Estonian government has been financing activities that are aimed towards supporting Estonian language technology starting with 2006 already.

Kadri Vider gave an account on the vision and progress of the CELR as well as its participation in the international initiatives such as CLARIN and META-NORD. Krista Liin talked about the importance of gathering language resources in one place and gave an introduction to the META-SHARE platform for exchange of language resources and tools, with a demonstration on how to browse and search for, or add language resources via the metashare.ut.ee node. Neeme Kahusk gave an overview on user authentication methods used in these language resource repositories and their integration to provide easier secure access to LR.

Since clearing necessary IPR issues and developing suitable user licenses can often be the bottleneck on sharing language resources, an open seminar "Legal aspects of language resources" dealing with these issues formed a large part of the workshop. The most competent experts and policy makers in the field of IPR in Estonia explained bottlenecks of copyright in the context of language resources and gave suggestions for best practices in licensing them. Following the presentations was a panel discussion by the law experts on the legal aspects of creating and sharing language resources that elicited many questions from the audience.

Following this, there were many presentations on the current developments in the LT research and development in Estonia, covering all the projects funded by NPELT.

Supporting organizations

The conference was supported by the NPELT programme (funded by the Ministry of Education and Research) and the Centre of Excellence in Computer Science.

Attendees

74 participants took part in the conference, representing 13 organizations, including universities, research facilities, ministries and LT companies. This includes representatives of all LT development projects (led by both researchers and companies) as well as LT policy makers, media and those interested in collaboration.

Documentation of the Estonian national workshop

See appendix 3.

3.4. UIB

Introduction

On October 15 and 16, 2012, a national language technology workshop was held in Oslo, Norway, under the title ‘Workshop om språkteknologi og innovasjon’. The event was held on the premises of the National Library of Norway, centrally located in Oslo. The program of October 15 consisted of plenary presentations and discussion, while October 16 was reserved for matchmaking and discussions in smaller groups.

The general goals of the workshop were formulated as follows:

- to stimulate dialog between developers, end users and researchers of language technology;
- to discover mutual expectations and needs;
- to demonstrate national and international applications esp. within health, welfare and media;
- to chart possibilities for present and future project initiation and financing.

The following more specific META-NORD goals were also planned and achieved:

- to introduce and distribute the Language White Papers;
- to discuss the Strategic Research Agenda;
- to demonstrate META-SHARE.

The workshop was targeted at an audience primarily consisting of industries (mostly SMEs) which are developers and providers of language technology; also of industries and public bodies which are actual or potential users of language technology; secondary targets are decision making bodies such as government bodies, national and regional agencies, R&D funding organisations, language policy makers and thematically related projects and initiatives.

The workshop was held in Norwegian except for the invited presentation by Philippe Wacker which was held in English.

Supporting organisations

The following provided human and financial resources towards the organization of the workshop:

- The University of Bergen, representing Norway in META-NORD;
- The National Library of Norway;
- The Research Council of Norway;
- The Language Council of Norway.

Networking partners were NextMedia, LT-Innovate and Abelia.

Infosector AS provided coordination and support for the organization of the event, such as announcements, program, registration and media contacts.

Main Suggestions and Conclusions

The number of registrations was very satisfactory for Norwegian dimensions. The participation was high for Norway, both in number and in the way participants interacted at the event. It was also a major success that many participants contributed with good presentations, and that LT Innovate contributed through the participation of Philippe Wacker. The specific contributions to the workshop by University of Bergen representing META-NORD were the following:

1. Presentation of the Language White Paper series, in particular the Norwegian Language White Papers (Bokmål and Nynorsk) by Gunn Inger Lyse. This presentation first introduced META-NET and META and its members, then outlined the background for the Language White Papers and the key observations in the LWP, and finally covered the press campaign. *Copies of the Language White Papers for Norwegian were handed out to all participants.*
2. Introduction to the Strategic Research Agenda for a Multilingual Europe 2020 by Koenraad De Smedt. This introduction sketched the motivation for the Agenda, then described the three proposed R&D themes and outlined the strategy to reach the goals;
3. META-SHARE demo by Gunn Inger Lyse. The META-SHARE website was shown and a demo was given of how to search and browse resources based on language and other properties;
4. META-NORD contributed extensively to the planning of the workshop by developing the program and selecting relevant topics for the target groups, disseminating information through personal communication with industry representatives in our contact lists, and dissemination efforts to the media;

Some conclusions from the discussion at the event were the following:

- The development of term banks e.g. in the health sector could become more efficient through cooperation;
- Technical and legal obstacles remain in order to put language resources into use.
- The usefulness of academic resources is difficult to assess;
- Communication in the user's own language may increase sales by 72%;
- Research funding agencies may consider demands for making resulting resources available through Språkbanken;
- Cooperation between academia and industrial developers must be intensified;
- The newly produced Norwegian wordnet may represented a breakthrough for various applications in search and information services.

Documentation of the Norwegian national workshop

See appendix 4.

3.5. UHEL

Introduction

The Finnish national workshop, organised on November 2, provided an excellent opportunity to bring to the attention of the larger public the findings of the META-NORD Language White Paper for Finnish. The event was centred around the publication of the Finnish Language White Paper and its goal was to draw the attention of stakeholders to the situation of the Finnish language technology and to discuss this issue from various perspectives. The event included also a demonstration of META-SHARE by Mietta Lennes (UHEL), as well as a presentation by Krister Lindén (UHEL) on how UHEL facilitates the production of corpora, an activity that is crucial for improving Finnish language technology.

Supporting organisations

The following provided human and financial resources towards the organization of the workshop:

- The Department of Modern Languages of the University of Helsinki (by offering the services of the press officer of the department);
- The META-NORD and FIN-CLARIN projects of UHEL.

Main Suggestions and Conclusions

Both the presenters of the book and the participants of the panel discussion entitled stressed the need to include research exemption clauses into the Finnish copyright law, since this would significantly improve the accessibility of language technology resources. Thus, researchers could more efficiently contribute to the development of language technology for Finnish.

Another important message of the workshop was that although it is hard to imagine that Finnish could be threatened by digital extinction in the near future, self-complacency with the current status of the Finnish language technology can have dire consequences.

Kimmo Koskenniemi (UHEL) also pointed out that applications work first in English and later on perhaps in Finnish, too. English is however bound to keep its edge over Finnish. Hence, due to the increasing importance of digitalization in our lives, Finnish might gradually lose its prestige among native speakers and become marginalised. In order to prevent this we have to enhance the Finnish LT by making it easier for researchers to access language resources as well as by creating open source tools that answer the needs of the research community in Finland.

Ossi Mäntylähti (National Coalition Party) pointed out that the key to preserving one of the EU's main assets, namely multilingualism, is providing effective LT support for the European languages. In Finland Yle, the national public service broadcasting company could contribute to the improvement of the Finnish LT by making publicly available for example Finnish subtitles of certain archived programmes as well as translations of these subtitles into Swedish, English and Russian.

Documentation of the Finnish national workshop

See appendix 5.

3.6. *HI*

Introduction

On April 27, 2012, the LT conference *Málæknir fyrir alla* ‘Language Technology for Everyone’ (<http://www.malfong.is/Malthing/>) took place at the University of Iceland in Reykjavík. The conference was a joint project of META-NORD, The Icelandic Centre for Language Technology and the Icelandic Language Council and offered a variety of talks on LT and language preservation.

One of the primary objectives of META-NORD is to secure users of any language equal access to information and knowledge, regardless of what language they speak. By joining forces with the Icelandic Centre for Language Technology and the Icelandic Language Council it was possible to reach wider audience and send the message further. The inclusion of participants like Katrín Jakobsdóttir, the Minister of Education, Culture and Science, and Sabine Kirchmeier-Andersen, director of the Danish Language Council and the deputy president of EFNIL, gave the conference more weight, and the balanced programme provided something for everyone. As the conference attracted much attention from the media, in addition to the excellent attendance from the general public, it is safe to say that it was quite a success.

Agenda

The balanced programme of the conference covered a wide area of LT, including language preservation, language policies, databases, speech synthesizers, speech recognizers, spell-checkers, search engines and the META-NORD/META-NET programmes. The speakers were also a broad group of LT representatives: a minister, two chairmen and one vice chairman of language councils, the manager of META-NORD in Iceland, university researcher, chairman of the Icelandic society for the blind, professors, a student researcher and a representative from the industry.

The first part of the programme focused on LT in general as well as the importance of LT for language preservation, and the second half introduced several LT resources that are being prepared for the Icelandic language. The full programme is listed in appendix 6.

Supporting organisations

As previously stated, the conference was a joint project of META-NORD, The Icelandic Centre for Language Technology and the Icelandic Language Council. Financial support also came from the MS Iceland Dairies and the Institute of Linguistics at the University of Iceland.

Attendees

Approximately 70 attendees were at the conference – scholars, students, government officials and politicians, industry representatives, people from funding bodies, from the disabled community, and the open data community, as well as the general public. This is somewhat more than usually attends the biennial conference of the Icelandic Centre for Language Technology and can partly be explained by the fact that three different institutes joined forces and partly by the excellent media exposure. The attendees were extremely pleased with the conference and quite impressed with the number of LT resources available, even though all agreed that more is needed. A (not complete) list of participants is in appendix 6.

Main suggestions and conclusions

The importance of language technology is undisputed and within a small language community like Iceland, it is even greater. If our language cannot be used in every aspect of our daily life, including that of communicating with our machines, the language is in danger. We already see the increasing English influence on Icelandic and with the arrival of speaking machines this influence can only get greater. What is needed is a strong LT community with researchers and developers creating and updating the language resources that are necessary to keep up with the fast changing world. This can only happen with increased support from government and society and additional funding. In her address, the Minister of Education, Culture and Science, Katrín Jakobsdóttir mentioned that she would ask for suggestions from the Icelandic Centre for Language Technology and the Icelandic Language Council on what could be done to support Icelandic LT. That is an important first step in pointing out what can be done better and how we can get results. The conference served as an important medium for making that happen.

Documentation of the Icelandic national workshop

See appendix 6.

3.7. LKI

Introduction

An international conference, ‘European Languages in the Age of Technology: quo vadis?’ was held on November 14, 2012 in Vilnius, Lithuania. The goal of the conference was to identify the challenges that national languages face in the rapidly developing language technology context, to present META-NET initiatives in overcoming language barriers for the wider audience of Lithuanian researches, politicians and society. The Conference was organised by META-NORD, The Institute of the Lithuanian Language with the help of the Seimas (the Parliament of Lithuania) and the European Information Office of the Parliament of the Republic of Lithuania. The Conference took place in the Lithuanian Seimas Constitution Hall. Representatives of the research institutions, language technology experts, decision makers, politicians from Europe and Lithuania pointed out not only challenges of language and cultural diversity of Europe, especially for the small languages, but also the great possibilities which the age of technology and innovation could bring if the society is aware and is ready to consolidate its efforts in the technological era.

The aims of the workshop were:

- to increase awareness of the situation of LT in Lithuania, especially for decision making bodies;
- to discuss importance of LT for the language preservation especially for languages with a small number of speakers such as Lithuanian language;
- to promote the importance of META-NORD project results and to ensure sustainability after the end of EU funding period;
- to present META-NET initiatives.

The workshop was supported by the Parliament of the Lithuanian Republic and the State Commission of the Lithuanian Language.

The information the about workshop was spread with the help of BNS (Baltic news service) and the META-NORD mailing list. Furthermore, descriptions of the workshop were placed

on the websites of the Parliament of the Lithuanian Republic and Institute of the Lithuanian Language. Finally, the workshop was broadcast online on the website of the Parliament of Republic of Lithuania: http://www3.lrs.lt/pls/inter/w5_show?p_r=2443&p_d=130056&p_k=1

Attendees

The workshop took place in the Parliament of the Lithuanian Republic and therefore the attendance of members of the Parliament was expected. The audience also included representatives of the Lithuanian Government, the Ministry of Education, the Ministry of Culture, Ministry of Transport and Communication, Lithuanian universities, Lithuanian research institutes, representatives of Latvian and Estonian governmental institutions, and industry representatives. In total the conference was attended by 59 participants. Key representatives of the community and guests were the following:

- Stelios Piperidis – Head of Natural Language Processing and Knowledge Extraction Department of ILSP/"Athena" RC, META-SHARE coordinator;
- Georg Rehm – Network Manager of META-NET;
- Algirdas Saudargas – member of the European Parliament, signatory of the 11th of March Act;
- Dr. Daiva Vaišniene – The Head of the State Commission of the Lithuanian Language;
- Aušra Kumetaitiene – The Head of Information Society Development Division of the Ministry of Transport and Communications;
- Dr. Andrejs Vasiljevs – representative of META-NORD and META-SHARE;
- Prof. Valentina Dagienė – The institute of Informatics and Mathematics; representative of research community.

Highlights of the workshop

The future belongs to those languages that have their preservation adequately supported by technology. This idea was introduced in the presentation of the Member of the European Parliament Algirdas Saudargas, who spoke about the Lithuanian Language Technology Strategy, or the vital need for a unified and long-time strategy. November 14 was the day when the newly elected Seimas (the Lithuanian Parliament) started its next four year period. In the context of the Governmental changes, the presentation of Ramunas Cepaitis, the Head of Office of the Committee for the Development of the Information Society, concerning the Continuity of the State Policy, became one of the key presentations.

META-NORD was presented by Andrejs Vasiljevs (Tilde), Neeme Kahusk (University of Tartu) and Jolanta Zabarskaite (the Institute of the Lithuanian Language). The creation of the repositories for Language Resources of the Baltic and Nordic countries usable for the Language Technology purposes – the case of META-NORD – was presented by Andrejs Vasiljevs. Jolanta Zabarskaite, the director of the Lithuanian Language Institute and one of the authors of the Lithuanian White Paper, pointed out that Lithuanian Language Technology is in a very poor state according to the study that the META-NORD partners had been conducting together with other META-NET projects. Neeme Kahusk from the Tartu University spoke about the consolidation of Estonia's efforts working with language resources and not only within the boundaries of the META-NORD project, although this is a significant opportunity supported by the European Commission.

The main part of the conference was dedicated to the META-NET initiative – building the Multilingual Europe Technology Alliance. META-NET Network Manager Georg Rehm brought a set of European Languages White Papers as a present and as a reminder for the Seimas (the Lithuanian Parliament) that politicians can be of great help in forming the whole approach that multilingualism is one of the Europe's most valuable heritages, but we must understand each other, communicate and collaborate overcoming national borders. Language technologies are the tool for understanding and collaborating, but small and not commercially viable languages do not receive enough support. The market is usually small in countries like Lithuania, Latvia, and Estonia, so the decisions of politicians play a great role here.

Multilingual Europe and its linguistic heritage could bring not only challenges but also many possibilities and opportunities, especially for languages that have few speakers. Stelios Piperidis, Coordinator of META-SHARE, introduced this idea by presenting the case of META-SHARE: “Infrastructures for Language Technology Research and Innovation: What, Why and How?”

The META-NET White Paper study was distributed among the participants of the conference together with META-NET and META-NORD flyers.

Ramunas Cepaitis, member of the Lithuanian Parliament, came up with a proposal to gather all the stenographs of the conference presentations, prepare, edit and issue a series of articles, which will be disseminated among politicians of the new term and other stakeholders in order to remember the ideas, possibilities and problems that were discussed and pointed out during the conference.

Main conclusions

The goals of the conference were achieved; it raised awareness of META-NET initiatives and META-NORD project goals in Lithuania; allowed a chance to meet for representatives of Language Institutions, researches, representatives of LT companies and society, politicians, everyone whose efforts in developing a national strategy and obtaining structural support of the European Union could guarantee the development of language technology in Lithuania.

Documentation of the Lithuanian national workshop

See appendix 7.

3.8. UGOT

Introduction

The Swedish national META-NORD workshop was held as part of the strategic effort of the European research network META-NET to promote the development of a multilingual European information society. The workshop's focus was on the situation in Sweden and the description and study by META-NET in the Language White Paper ["The Swedish Language in the Digital Age"](http://www.meta-net.eu/whitepapers/volumes/swedish) (<<http://www.meta-net.eu/whitepapers/volumes/swedish>>). The purpose of the workshop was to create a venue to highlight and discuss the situation from different perspectives.

This workshop was organised jointly by Språkbanken (The Language Bank) in Gothenburg and Språkrådet (The Language Council) and was made possible with economic support from the EU commission to the [META-NORD project](http://www.meta-nord.eu) (<<http://www.meta-nord.eu>>; the ICT PSP program, contract no. 270899).

The participants at the workshop were representative of previously identified stakeholders, i.e.

from research, business/industry and government. All participants received a copy of the Swedish Language White Paper at the workshop along with Lars Borins' presentation of the publication. Martha D. Brandt introduced the various META groups, their relations and what these could mean to the participants of the workshop, especially using the META-SHARE repository for sharing resources and the benefits of joining the META network.

Rickard Domeij from the Swedish Language Council presented a proposal for a national infrastructure for a digital society. Mia Ahlgren presented the priorities of the Swedish Disability Federation. Erik Borälv from VINNOVA (the Swedish Governmental Agency for Innovation Systems) talked about the possibilities for innovation with open data. Svetoslav Marinov from Findwise AB talked about open data and the accessibility of language technology resources for their information searching software.

Jussi Karlgren from Gavagai AB talked about what entrepreneurs in the field of language technology think of language technology resources and infrastructure. Magnus Merkel from Fodina AB talked about different perspectives of industry and research regarding language technology resources, products and services.

The workshop ended with a discussion touching on many aspects of the presentations of the day. All of the speakers from the field of industry pointed out that the field is hungry for advanced open-source linguistic tools and resources as well as competent staff and open standards.

Supporting organizations

Språkbanken, Gothenburg university and Språkrådet (The Swedish Language Council)

Main Suggestions and Conclusions

The main findings of the Swedish national workshop were that there is a definite need for more funding in LT in order to strengthen and sustain the status of Swedish in a multilingual environment, and furthermore that steps need to be taken towards ensuring that existing and future Language Resources are beneficial to both researchers and industry.

Documentation of the Swedish national workshop

See appendix 8.

4. Conclusions

The national workshops have been major events in the project partners' efforts to reach the key LT stakeholders in the META-NORD countries – language researchers and LT developers, governmental bodies and industry companies. In many of the countries, the workshops were organised in cooperation with local stakeholders, such as language councils, parliaments, LT companies, etc. This cooperation was important for attracting the attention of key stakeholders.

The workshops presented the findings of the Language White Papers, the META-NET network and the META-SHARE repository, national activities in the language technology field, as well as national and European funding programmes for creation of language tools and resources. The workshops also included presentations by companies developing or using language technologies, thus showing a strong link between the creation of language resources and the development of practical applications. The workshops encouraged contributions of language resources to META-SHARE by national institutions as well as usage of resources already available on the platform.

The implementation of the objectives of WP5 – to promote language research, technology, resources and applications within META-NORD linguistic and geographic boundaries and to ensure the continuation and coordination of national efforts after the project's end – have been planned by the project partners in all the Deliverables of WP5 and the national workshops have functioned as consequences and as a summary of all previous dissemination and awareness activities.

During the whole project period, the project partners have been reaching one goal after another by arranging seminars, giving presentations, taking part in national and international conferences, holding personal meetings, contacting mass media, maintaining the Website and the Newsletter of the project and fulfilling all the tasks in time. The national workshops were the highlights of awareness raising and dissemination actions, bringing together research community, society, governmental bodies, business and industry in each country. To gain a stronger impact on the national players it was very important to be able to present the Language White Papers, META-NET initiatives, and the META-SHARE platform, which led to the postponement of most of the national workshops until the autumn of 2012 (instead of first half of 2012 as originally planned).

The national workshops, alongside with other big events organised by META-NET, have helped to increase the prestige of national languages and to promote them. Their success has also been a valuable contribution towards reaching the goals of the project and to the sustainability of the project results.

5. Appendices

In the following eight appendices, each of the META-NORD workshops is documented in detail. The appendices contain different types of material produced in connection with the workshops, such as workshop agenda, invitation letters, lists of participants, workshop programme, dissemination material, links to websites, photos, etc.

Appendix 1: Documentation of the Latvian national workshop

Invitation letter

International Conference: Language, Technology, and the Future of Europe

September 21, 2012, Freeport of Riga Authority conference hall, Kalpaka blvd. 12

At the conference, leading specialists and politicians of Europe and Latvia will analyse the future of language usage in a united Europe, the influence of technology on language development, and how language technology can help reduce language barriers.

The progress of Europe is endangered not only by economic and financial turbulence. European unity is also hindered by existing language barriers. Communication and collaboration over national borders is made difficult by language barriers. Those affect export of goods and services, as well as the ability of businesses to enter export markets. Of course, native languages are important to each European, and the strength of Europe is hidden within its diversity – multilingualism is one of Europe's most valuable assets.

The competition of languages within global media is especially a threat to smaller languages. The explosive development of the internet has created the need for language technologies to help overcome language barriers. In this technological era, the future belongs to those languages that are adequately supported by technology.

Language technology is one of the fields within which Latvia successfully competes amongst European and global technology developers. Latvia has already proven its ability to develop world-class language technologies. For example, Tilde is successfully developing technological support for the small languages of Europe, thus strengthening the position of small languages in the global information and technology space. These developments are in line with the national initiative *Language Shore (Valodu krasts)*.

The goal of the conference ***Language, Technology, and the Future of Europe*** is to identify the challenges to national languages in this modern world. Progress, development, and implementation goals will be set to help Latvian and other smaller languages maintain and strengthen their position within a multilingual Europe and global world.

At the conference, a book analysing the Latvian language within the context of the European information society will be presented. It has been prepared by the European Commission supported Multilingual Europe Technology Alliance META-NET. The machine translation portal LetsMT! will also be officially released. It has been created through support by the Competitiveness and Innovation Framework Programme, and for the first time realises self-service and open-source collaboration within the development of machine translation.

Keynote speakers at the conference include Valdis Dombrovskis, Prime Minister of Latvia, Rytis Martikonis, Head of the European Commission's Directorate-General for Translation, representatives of the Latvian government, European alliance META-NET leaders, leading Latvian researchers, and language technology enterprises.

Conference themes:

- Study: European Languages in the Digital Age
META-NET research papers published by Springer
- Presentation of the European open language resource infrastructure META-SHARE

- European Commission activities in fostering advancement and use of language technologies
- National language development programs (Latvia, Lithuania, Estonia)
- Language Shore - Latvian initiative on smaller language development
- Launch of the LetsMT! machine translation platform (developed in the EC ICT-PSP Programme)
- Demonstrations of language technology solutions

Conference was organized by the EU ICT-PSP project META-NORD, Ministry of Culture of the Republic of Latvia and Tilde Company.

Conference programme

Language, Technologies and the Future of Europe

International conference. September 21, 2012. Riga, Latvia

8:15 Registration open

8:30 Conference exhibits open

9:00 Opening session

Opening address

Valdis Dombrovskis, Prime Minister of Latvia

Keynotes

Language as cornerstone of European cultural diversity and our national identity

Žaneta Jaunzeme-Grende, Minister of Culture of the Republic of Latvia

Languages and the publishing strategy of the EU Publications Office

Harolds Celms, Director, Publications Office of the European Union

9:40 Preparing European Languages for the Digital Age

Chaired by Andrejs Vasiljevs, Chairman of the Board, Tilde

Translating for a multilingual European Union

Uldis Priede, Head of Department, DGT Translation, European Commission

Language Technologies for a Better Understanding: European Research on a Core Component of Next Generation IT

Hans Uszkoreit, Scientific Director, German Research Center for Artificial Intelligence (DFKI)

Support for Language Technologies and Language Resources in Current and Upcoming EU programmes

Kimmo Rossi, DG CONNECT, European Commission

Language Resource Infrastructures Boosting European Research and Innovation in Language Technologies - The case of META-SHARE

Stelios Piperidis, President of the European Language Resource Association, Head of Department, ILSP/"Athena" RC

Latvian perspective

Lauma Sīka, Acting State Secretary, Ministry of Education and Science, Latvia

11:15 Coffee break

11:45 Baltic Languages in the Digital Age

Chaired by Hans Uszkoreit, Scientific Director, German Research Center for Artificial Intelligence (DFKI)

Presentation and discussion on the key findings of the META-NET Language Whitepapers

Kadri Vider, Head of the Center of Estonian Language Resources

Andrejs Veisbergs, Head of the Presidential State Language Commission, Latvia

Inguna Skadiņa, Chief Research Officer, Tilde, Latvia

Daiva Vaišnienė, Chairperson of the State Commission of Lithuanian Language

13:10 Buffet lunch

14:10 National Activities in Language Technology Field

Chaired by prof. Imants Freibergs, Former President of Latvian Information and Communications Technology Association (LIKTA)

Armands Magone, Director of Culture Information Systems Agency, Latvia

Jolanta Zabarskaite, Director, Institute of Lithuanian Language

Kadri Vider, Head of the Center of Estonian Language Resources

15:10 Coffee break

15:30 Application of Language Technologies

Chaired by Armands Magone, Director of Culture Information Systems Agency, Latvia

Providing Language Technologies for the Global Market

Ēriks Eglītis, Country manager, Microsoft Latvia

Developing Language Technology Applications for Smaller Languages

Andrejs Vasiljevs, Tilde, Latvia

Natural Language Processing at IMCS UL

Normunds Grūzītis, Researcher, Institute of Mathematics and Computer Science, University of Latvia

Interactive e-Learning Materials for Language Acquisition

Dace Baumgarte, e-learning Project Manager, Datorzinību Centrs JSC, Latvia

16:45 Launch of Specialized Machine Translation Portal LetsMT

Raivis Skadiņš, Chief Software Architect, Tilde, Latvia

17:00 Closing cocktail

Pictures

Photos from the workshop can be found at:

<http://www.ltrigaconference2012.com/index.php?p=pictures>

Video presentations from the workshop available at:

<http://www.ltrigaconference2012.com/index.php?p=program>



The conference logo



Keynote speakers Žaneta Jaunzeme-Grende (Minister of Culture of the Republic of Latvia) and Harolds Celms (Director, Publications Office of the European Union)

Appendix 2: Documentation of the Danish national workshop

Invitation letter

Heidi Mariendahl Underbjerg

Fra: Heidi Mariendahl Underbjerg
 Sendt: 22. juni 2012 15:03
 Til: Bente Mægaard; Bolette Sandford Pedersen; Jürgen Wedekind
 Emne: Sprogteknologisk Workshop

Sprogteknologisk Workshop 31. oktober 2012

Københavns Universitet, Njalsgade 136, bygning 27, lokale 27.0.09
 Center for Sprogteknologi arrangerer dansk META-NORD/NET workshop om sprogteknologi
 På denne workshop ønsker vi at:

- præsentere en ny hvidbog om sprogteknologiens status i Danmark samt præsentere META-NET's sprogteknologiske platform for udveksling af sprogteknologiske resurser og værktøjer *Meta-Share*,
- udveksle erfaringer om sprogteknologiens niveau og omfang i Danmark,
- indlede et netværksarbejde mellem sprogteknologiinteresserede i Danmark og dermed medvirke til at skabe en bedre synergi mellem dansk udvikling og forskning på området.

Målgruppen for workshoppen er udviklere i virksomheder der arbejder med sprogteknologi eller påtænker at gøre det, forskere inden for feltet, politiske interessenter, repræsentanter fra bevilgende myndigheder og andre sprogteknologiinteresserede.

Se program og tilmelding <http://cst.ku.dk/Workshop311012/>

Mvh.

Heidi Mariendahl Underbjerg, AC, Fuldmægtig

Center for Sprogteknologi, Njalsgade 140, byg 25, 2300 København S
 DIR 35329090 - FAX 35329089
www.cst.ku.dk



DET HUMANISTISKE FAKULTET
 KØBENHAVNS UNIVERSITET

Workshop programme

9:30 – 9:40 *Velkommen* v. Bolette S. Pedersen, Center for Sprogteknologi, Københavns Universitet, dansk koordinator for METANORD/NET

9:40 – 10:30 *Det danske sprog i den digitale tidsalder: Sprogteknologiens status i Danmark med udgangspunkt i hvidbogen om dansk sprogteknologi* v. Sabine Kirchmeier-Andersen, Dansk Sprognævn, Bolette S. Pedersen, Jürgen Wedekind, Center for Sprogteknologi, Københavns Universitet

10:30 – 10:45 *Præsentation af METASHARE – en international platform til udveksling af sprogteknologiske resurser og værktøjer* v. Lene Offersgaard, Center for Sprogteknologi, Københavns Universitet

10:45 – 11:00 *Kaffe*

11:00 – 11:30 *Sprogteknologi i erhvervslivet: Hvordan en Jeopardy-vindende maskine kan gøre verden til et bedre sted* v. Kim Escherich, IBM Danmark.

11:30 – 11:50 *Hvad handler tekster om? Eksempler på brugen af automatisk klassifikation og tagging i online nyhedsmedier* v. Rune Stilling, RDFined

11:50 – 12:10 *At formidle et behov - Om diversitet i brugen af et værktøj* v. Esben Alfort, Ankiro

12:10 – 12:30 *Status for dansk taleteknologi: talegenkender, talesyntese, mobildiktering, integrerede løsninger, audio mining mv.* v. Ole Grønskov, Prolog Development Center

12:30 – 13:30: *Frokost*

13:30 – 13:50 *Forskningsinfrastruktur af relevans for sprogteknologien i Danmark: CLARIN og DigHumLab* v. Bente Maegaard, Centerleder f. Center for Sprogteknologi, Københavns Universitet

13:50 – 14:10 *Det almensproglige korpus i DK-CLARIN samt en ny POS-tagger for dansk*, v. Jørg Asmussen, Det Danske Sprog- og Litteraturselskab

14:10 – 14:30 *Nye horisonter i sprogteknologi, bl.a. om sprogteknologi for resursefattige sprog og om god sproglig kvalitet i question-answering* v. Anders Johannsen og Anders Søgaard, Center for Sprogteknologi, Københavns Universitet

14:30 – 14:50 *Danish Center for Applied Speech Technology* v. Peter Juel Henriksen, Copenhagen Business School

14:50 – 15:10 *Dansk terminologi- og vidensbank* v. Hanne Erdman Thomsen, Copenhagen Business School

15:10 – 16:00 *Kaffe og paneldiskussion: Hvordan vurderer vi fremtiden for dansk sprogteknologi? Hvordan kan et sprogteknologisk netværk støtte sprogteknologien i Danmark?*

List of participants

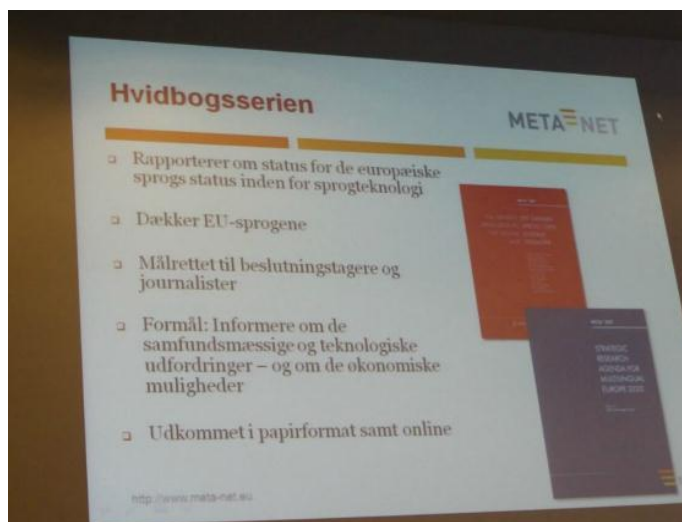
Sprogteknologisk Workshop 31. oktober 2012		
Deltagerliste		
efternavn	fornavn	institution/virksomhed
Akhtar Bakhsh	Hameed	Københavns Universitet
Alfort	Esben	Ankiro
Asmussen	Jørg	Det Danske Sprog- og Litteraturselskab
Bendtsen	Søren	IBM Corp.
Bie Larsen	Louise	Ankiro
Bogers	Toine	Det Informationsvidenskabelige Akademi
Bondorf	Anders	Langulize A/S
Bruhn Andersen	Peter	Vejdirektoratet
Christiansen	Torben	Freelance/NFI
Damm	Peter	Max Manus A/S
Dimcheva Atanasova	Krasimira	University of Copenhagen
Engelbrecht	Jacob	Bioinformatik-centeret, Københavns Universitet
Erdman Thomsen	Hanne	Dept. of International Business Communication, CBS
Escherich	Kim	IBM
Farø	Ken	ENEROM
Fersøe	Hanne	Københavns Universitet, Center for Sprogteknologi
Frederiksen	Karen-Margrete	Københavns Universitet
Fromseier Mortensen	Jonas	stud.ling - Københavns Universitet
Færløv	Søren	Ordbogen A/S
Gorm Pedersen	Flemming	Eng.studerende/KUA
Grønbech	Lars	Københavns Universitet
Grønskov	Ole	Prolog Development Center
Haltrup Hansen	Dorte	Københavns Universitet, Center for Sprogteknologi
Hansen	Gyde	IBC/Copenhagen Business School
Hansen	Steen	University of Copenhagen, IT & Cognition
Heegård	Jan	DanCAST, IBC, CBS
Himmelstrup	Sine	studerende ved Spansk sprog og kultur
Hoffmann	Pia	DANTERMcentret, CBS
Holmen	Anne	ENEROM/CIP
Hovmark	Henrik	Nordisk Forskningsinstitut, Københavns Universitet
Hvidberg	Jens	NSI - National Sundheds-It
Hvidtfeldt	Susanne	Roskilde Universitet
Højgaard	Kasper	Københavns Universitet (IT and Cognition)
Håkonsen	Ejnar	Københavns Universitet
Ingemann Blücher	Mads	Langulize
Johannsen	Anders	Københavns Universitet, Center for Sprogteknologi
Joyce	Claire	MA student KU
Juel Heinrichsen	Peter	CBS
Kirchmeier-Andersen	Sabine	Det Danske Sprog- og Litteraturselskab
Kirkedal	Andreas	Mirsk Digital ApS
Kjeldgaard Almsten	Lisbeth	Crisplant a/s
Klein	Morten	Infomedia
Kragh	Allan	Infomedia
Kramer	Michael	Studerende på IT and Cognition
Kaas Bræmer	Lona	Nordea
Lassen	Tine	CBS, IBC
Lausen	Rune	Ordbogen A/S
Lavsen	Gert	Ordbogen A/S
Lervad	Susanne	Termplus Aps
Louw Værndal	Mia	Lingvistik, INSS
Lunow	Lukas	Berlingske Media
Lønbæk	Thomas	One.com
Maegaard	Bente	Københavns Universitet, Center for Sprogteknologi
Mandrup	Andreas	Københavns Universitet
Martinez Alonso	Hector	Københavns Universitet, Center for Sprogteknologi
Maslo	Elina	Aarhus Universitet

Matthison-Hansen	Catharina	txt33 konsult
Midling-Hansen	Sigvart	KU - Master in IT&Cognition
Møller	Margrethe H.	Syddansk Universitet
Navarretta	Costanza	Københavns Universitet, Center for Sprogteknologi
Nimb	Sanni	Det Danske Sprog- og Litteraturselskab
Nistrup Madsen	Bodil	DANTERMcentret, CBS
Odgaard	Anna Elisabeth	DANTERMcentret, CBS
Offersgaard	Lene	Københavns Universitet, Center for Sprogteknologi
Olesen	Minna	Topdanmark
Olsen	Sussi	Københavns Universitet, Center for Sprogteknologi
Pedersen	Bolette	Københavns Universitet
Pedersen	Kristine S.	Skarbinika
Philipson	Karen Birgitte	Det Informationsvidenskabelige Akademi
Povlsen	Claus	Københavns Universitet, Center for Sprogteknologi
Ravn	Anders	DBS A/S
Rosted	Christina	Ankiro
Schachtenhaufen	Ruben	CBS
Schilling Cueto	Chandra	Københavns Universitet
Schulin-Zeuthen	Ida	Infomedia
Sellin	Mattihias	It and cognition
Skjærholt	Arne	Københavns Universitet, Center for Sprogteknologi
Stilling	Rune	RDFined
Svendsen-Tune	David	Det Danske Sprog- og Litteraturselskab
Søgaard	Anders	Københavns Universitet, Center for Sprogteknologi
Trolle	Casper	Berlingske Media
Wedekind	Jürgen	Københavns Universitet, Center for Sprogteknologi
Weilgaard	Lotte	Syddanske Universitet, Kolding
Wind Nielsen	Jørgen Christian	Forbundet Kommunikation og Sprog
Yunai	Kourush	MIRSK

Pictures



Bolette Pedersen holding the White Paper



A slide from the White Paper



Talk in the coffee break

Appendix 3: Documentation of the Estonian national workshop

Workshop programme

Tuesday, 2. October 2012

10.10-10.30

Registration open; coffee

10.30-11.00

Conference Opening. Presentation of META-NET initiatives and the Language White Papers
Jaak Vilo, Kadri Vider

11.00-14.00

Open seminar “Legal aspects of language resources”

International cooperation on developing and using language resources

Kadri Vider

Legal challenges and opportunities of developing language resources

Aleksei Kelli

The pros and cons of CC and other standard user/copyright licenses

Peeter P. Mõtsküla

12.15-12.30

Coffee break

The nature of licensing and its dangers

Triin Tuulik

13.00-14.00

Panel discussion on creating and using language resources

Panelists: Kadri Vider, Peeter P. Mõtsküla, Triin Tuulik ja Liina Jents. Moderator Aleksei Kelli

14.00-15.00

Lunch break

15.00-17.00

Presentations, session chair Kadri Muischnek

15.00-16.00

Center of Estonian Language Resources

Kadri Vider, Krista Liin, Margus Treumuth, Neeme Kahusk

16.00-16.20

A language corpus of the Võru and Setu dialects

Sulev Iva

16.20-16.40

Developments of the Phonetic Corpus of Estonian Spontaneous Speech

Pärtel Lippus

16.40-17.00

Estonian-French parallel corpus

Madis Jürviste

17.00-18.30

coffee break for discussions and meetings

Wednesday, 3. October 2012

10.30-11.30

Presentations, session chair Hille Pajupuu

Speech recognition

Tanel Alumäe

Prototype of audiovisual speech synthesis

Einar Meister

Speech synthesis interfaces

Meelis Mihkla

11.30-12.30

Coffee break & posters, session chair Arvi Tavast

New resources in machine translation

Heiki-Jaan Kaalep

Semantical resources for Estonian

Neeme Kahusk

Creating a picture dictionary for radiology based on a corpus of authentic medical language

Eola Valdre

Estonian open parallel corpus

Martin Luts

Software solution for dubbing and broadcasting subtitles

Meelis Mihkla

12.30-13.30

Presentations, session chair Einar Meister

An analyzer for pragmatics of Estonian dialogue

Mare Koit

A framework for creating dialogue systems for Estonian

Margus Treumuth

Pattern-based information extraction from text corpora

Timo Petmanson

13.30-15.00

lõunapaus

15.00-16.00

Presentations, session chair Heiki-Jaan Kaalep

Resources for multilevel text annotation (applied on the Estonian Reference Corpus)

Kadri Muischnek

Modifying the lexicographer's workbench

Arvi Tavast

Improving the Estonian WordNet

Heili Orav

16.00-16.30

Coffee break

16.30-17.30

Presentations, session chair Tanel Alumäe

Statistic models for the emotionality of speech and text

Hille Pajupuu

Speech and multimodal corpora

Einar Meister

Collecting the audiovisual corpus of spoken Estonian and development of the query system

Tiit Hennoste

17.30-18.00

Conference closing

20.00 -

Evening reception for NPELT and BalticHLT2012 participants



Krista Liin and Kadri Vider at the conference in Tartu

Appendix 4: Documentation of the Norwegian national workshop

Invitation letter



Koenraad De Smedt

Universitetet i Bergen

desmedt@uib.no

Oslo, 27.08.2012

Hvordan utnytte språkteknologiens muligheter?

Workshop om språkteknologi og innovasjon mandag 15. oktober 2012

Se kommersielle språkteknologiprodukter og -tjenester innen finans, helse og publisering

- Møt forskningsmiljøer, utviklere og industri
- Diskuter utfordringer og muligheter innen språkteknologi

Åpen dag for diskusjoner om teknologi, prosjekter og finansiering: **tirsdag 16. oktober**

Begge dager: Nasjonalbiblioteket, Solli plass, Oslo

Dette er en tidlig varsling om arrangementet slik at du kan sette av datoen. Vi informerer om detaljer i programmet og åpner for påmelding ca 15. september.

Målet med konferansen er å

- **stimulere** til dialog mellom næringslivet, sluttbrukere og akademien,
- **avdekke** gjensidige forventninger og behov,
- **demonstrere** og diskutere nasjonale og internasjonale anvendelser innen finans, helse og publisering,
- **kartlegge** mulighetene for finansiering, i dag og i fremtiden.

[Se program og meld din interesse her](#)

Velkommen!

Med vennlig hilsen

- **Infosector/eMatch** v/Bård Krogshus (prosjektleder)

- **Nasjonalbiblioteket/Språkbanken** v/Arne Martinus Lindstad (leder av programkomitéen)
- **Forskningsrådet** v/Till Lech
- **Språkrådet** v/Torbjørge Breivik
- **Universitetet i Bergen, META-NORD prosjektet** v/Koenraad De Smedt.
- **Next Media**, et Arena-prosjekt for og med mediesektoren v/Trond Hovland
- **LT Innovate** (Europeisk nettverk for språkteknologi-anvendelser) v/Philippe Wacker

Workshop programme

Monday, October 15, 2012

09:00	Registrering og kaffe
09:20	Velkommen, ved assisterende nasjonalbibliotekar Roger Jøsevold
09:30	<p>Status Quo for språkteknologi i verdiskapingsperspektiv.</p> <p>Industrielle eksempler og utfordringer.</p> <p>A) Innledning ved Till Christopher Lech, Forskningsrådet</p> <p>B) Koenraad de Smedt, UiB: Et strategisk blikk på språkteknologi i Europa.</p> <p>C) Gunn Inger Lyse, META-NORD: Norsk i den digitale tidsalderen: hvitbok om norsk språkteknologi</p>
10:20	Pause
10:30	<p>Brukerperspektivet: Hva forventer vi av språkteknologien?</p> <p>Hvilke språkteknologiløsninger ønsker brukere fra helse, velferd og publisering? 3 x 20 min.</p> <p>Helse og velferd:</p> <p>A) Bengt-Jarle Kjellså, InfoShare Solutions/Daniel Scheidegger, NAV: Talegjenkjenning – snart på norsk?</p> <p>B) Line Adde, Product Manager Max Manus: Praktisk talegjenkjenning i helsevesenet. Tanker om morgendagens behov og løsninger.</p> <p>Publisering/media:</p> <p>C) Sylvia Brudeli, prosjektleder, Medielab, Adresseavisen: Prosjekt Målretting på adressa.no. Språkanalyse i kontekstforståelse og relevansanbefalinger. Hva er den praktiske nytten for nettavisene?</p>
11:30	Pause
11:40	<p>FoU-perspektivet: Hva bidrar forskningen med i et verdiskapingsperspektiv?</p> <p>Presentasjoner og showcase innen helse, finans, publisering.</p>

	<p>3 x 15 min.</p> <p>A) Jon Atle Gulla, NTNU: Språkteknologi i industrielle anvendelser.</p> <p>B) Lars Nygaard, Kaldera språkteknologi as: Ordnett - puslespillbiten som mangler</p> <p>C) Fredrik Jørgensen, Meltwater: Hvordan finne nåla i høystakken på web?</p>
12:30	Lunsj
13:20	<p><i>Organising the language technology industry in Europe:</i></p> <p>What does it take to build a value-added eco-system for innovation in LT? Philippe Wacker, Secretary General of LT-Innovate, The Forum of Europe's Language Technology Industry.</p>
14:00	<p>Presentasjoner av ressurser og hva de kan brukes til. 3 x 10 min.</p> <p>A) Øystein Åsnes, DIFI: Åpne data - hva, hvorfor og hvordan? (http://data.norge.no)</p> <p>B) Arne Martinus Lindstad, Nasjonalbiblioteket: Språkbanken (http://www.sprakbanken.no)</p> <p>C) Gunn Inger Lyse, META-NORD Del eller dø: META-SHARE-demo (http://www.meta-net.eu/meta-share)</p>
14:30	Pause
14:50	<p><i>Paneldebatt</i></p> <p>Debatt-leder: Till Lech, Forskningsrådet</p> <p>Sentrale spørsmål til debatten:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Hvorfor ser vi forholdsvis lite samarbeid mellom akademia, næringslivsbedrifter og sluttbrukermiljøer innen språkteknologi i Norge? 2. Hva slags kompetanse og ressurser er av interesse for bedriftene- og i hvilken grad opplever man at aktører som Språkbanken, Språkrådet og Forskningsrådet dekker dette behovet ? 3. Finnes det aktuelle forskningsutfordringer som er av interesse for både næringsliv og akademia? 4. Er den akademiske agendaen relevant for sluttbrukerne og næringslivet? 5. Sett fra akademia: på hvilke premisser er det interessant å samarbeide med næringslivet? 6. Hvilken rolle bør det offentlige ha - og ikke ha - i økt bruk av språkteknologi? <p>Deltakere:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Trond I. Hovland, prosjektleder i Arenaprojektet NxtMedia • Roar Fundingsrud, IBM Norge • Torbjørn Svendsen, professor i taleteknologi ved NTNU • Torbjørn Nordgård, utviklingsdirektør i Lingit AS • Kristin Hagen, Institutt for lingvistiske og nordiske studier, UiO • Torbjørn Breivik, Språkrådet
15:40	<p><i>Avslutning og konklusjoner</i></p> <p>Informasjon om Åpen Dag tirsdag 16.</p>
16:15	Sosialt program.

Tuesday October 16, 2012

Plass	Bedrift-org.			Relevante tema			Annen informasjon
		Navn	Link	Taletekn.	Intelligent innhold	Oversettelses-tekn.	
1	Nasjonalbiblioteket	Arne M. Lindstad		x	x	X	Bruk av Språkbankens ressurser
2	UiB/META-NORD	Koenraad de Smedt og Gunn Inger Lyse		x	x	X	Kunnskap om META-NORD
3	Forskningsrådet	Till Lech		x	x	X	Finansiering av FoU-prosjekter, nasjonalt fra NFR og i EU's FoU-program
4	LT Innovate	Philippe Wacker		x	x	X	Europeiske prosjekter og nettverk
5	eMatch/Infosector	Bård Krogshus		x	x	X	Partnersøk og prosjektprosesser
6	Kaldera Språkteknologi	Lars Nygård				X	Termbanker, Ordnett, prosjektrådgivning
7	Lingit	Torbjørn Nordgård		x			Programvare for lese- og skrive støtte
8	Ovitas	Barnabas Davoti			x		Semantiske redaksjons- og publiseringsløsninger.

List of participants

	Organization	First name	Last name
1.	Adresseavisen/Medielab	Sylvia	Brudeli
2.	Clue	Merete	Kravik
3.	CognIT a.s	Bernt	Bremdal
4.	Dictatr	Thomas	Hagen
5.	DIFI	Øystein	Åsnes
6.	Eniro Norge AS	Marte	Langeland
7.	Forskningsrådet	Siri	Lader Bruun
8.	Forskningsrådet	Till C.	Lech
9.	Helsedirektoratet	Jim J.	Yang
10.	IBM Norge	Roar	Fundingsrud
11.	iFinger	Knut	Haga
12.	Infosector/eMatch	Kurt Helge	Johansen
13.	Infosector/eMatch	Bård	Krogshus
14.	Infosector/eMatch	Magdalena	P Wilman
15.	InfoShare Solutions	Bengt-Jarle	Kjellså
16.	Kaldera språkteknologi as	Lars	Nygaard
17.	Kulturdepartementet	Sølvi Helmersen	Aalbu

18.	Kunnskapsforlaget	Øystein	Eek
19.	Kunnskapsforlaget	Rolf	Karlsen
20.	Lingit AS	Jørn	Almberg
21.	Lingit AS	Torbjørn	Nordgård
22.	LT Innovate	Philippe	Wacker
23.	Max Manus	Line	Adde
24.	Max Manus	Anne	Andreassen
25.	Max Manus	Martin	Elster
26.	Max Manus	Sigrun	Landet
27.	Max Manus	Jens	Aasmundtveit
28.	Meltwater	Fredrik	Jørgensen
29.	Mikro Værkstedet	Jens Erik	Rasmussen
30.	Nasjonalbiblioteket	Arne Martinus	Lindstad
31.	Nasjonalbiblioteket	Oddrun Pauline	Ohren
32.	Nasjonalbiblioteket	Johanne	Ostad
33.	Nasjonalbiblioteket	Ivan	Skoglund
34.	Nasjonalbiblioteket	Julianne	Søfting
35.	Nasjonalbiblioteket	Freddy	Wetjen
36.	Nasjonalbiblioteket	Stein	Gabrielsen
37.	NAV	Daniel	Scheidegger
38.	NHH	Gisle	Andersen
39.	NHH	Marita	Kristiansen
40.	Nonite as	Eva	Teigstad
41.	Norsk lyd- og blindeskriftbibliotek (NLB)	Mari	Myksvoll
42.	NRK	Svein	Prestvik
43.	NRK Tyholtarkivet	Tormod	Kjensjord
44.	NTNU	Jon Atle Gulla	Gulla
45.	NTNU	Torbjørn	Svendsen
46.	NTNU	Mozhgan	Tavakoli
47.	Nxt Media	Trond Indrebø	Hovland
48.	Nynodata AS	Bjørn	Seljebotn
49.	Oslo kommune	Magnus	Eide
50.	Ovitas AS	Barnabás	Dávoti
51.	Ovitas AS	Ádám Z.	Kövér
52.	Språkrådet	Torbjörg	Breivik
53.	Standard Norge	Håvard Hjulstad	Hjulstad
54.	Statped	Niels-Erik	Mathiassen
55.	Tansa Systems AS	Karin	Lillehei-Bakhtiar
56.	Tobii Technology Norge	Morten	Mjelde
57.	Tone Finne	Tone	Finne
58.	Uni Computing	Knut	Hofland
59.	Universitetet i Bergen, MetaNord	Koenraad	De Smedt
60.	Universitetet i Bergen, MetaNord	Gunn Inger	Lyse
61.	Universitetet i Oslo	Kristin	Hagen
62.	Universitetet i Oslo, Institutt for Informatikk	Lilja	Øvrelid

63.	Voiceasp	Stein	Stølen
64.	Vox	Espen	Munch

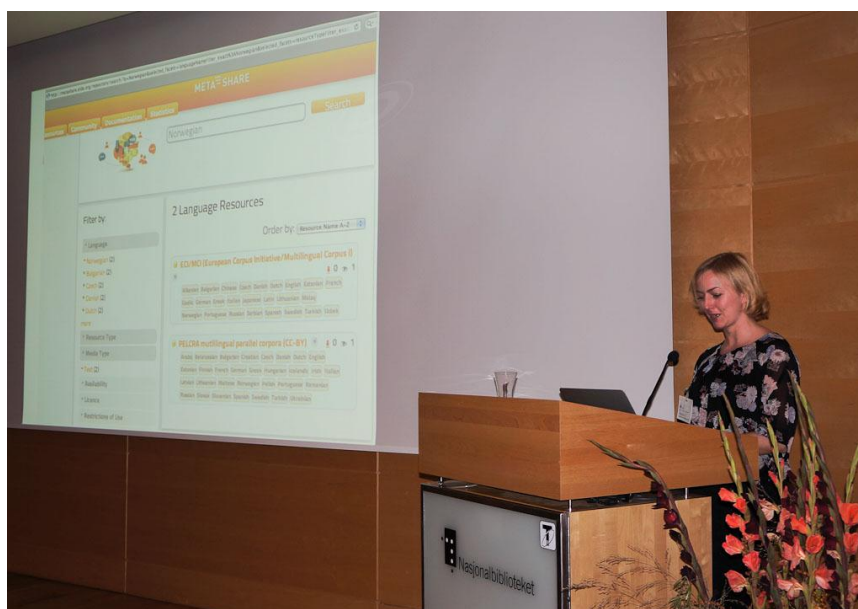
Web pages

- <http://ematch.eu/page/spraktekn-2012>
- <http://meta-nord.b.uib.no/2012/10/15/god-oppmote-i-oslo/>

Pictures



Some of the workshop participants



Gunn Inger Lyse presenting META-SHARE



Panel discussion



Prof. Koenraad de Smedt

Appendix 5: Documentation of the Finnish national workshop

Means of increasing visibility of the workshop

- Krister Lindén invited the members of Kites (the Finnish national association for multilingual communication and content management), companies and researchers interested in language technology that participated in the LT seminar organized by Kites on 05.09.2012.
- Sending invitations by email to stakeholders.
- Announcing the workshop on UHEL's META-NORD and FIN-CLARIN websites.
- One of the speakers of the event, Ossi Mäntylähti, has posted videos of his speech and panel discussion on Youtube.
- Writing together with the Press Officer of the Department of Modern Languages an article on the event that was posted on the front page of the University of Helsinki's website.
- Sending tweets on publications related to the event.

Highlights of presentations and panel discussion

Main ideas of Kimmo Koskeniemi's presentations:

- LT can support multilingualism e.g. by enhancing the usability of different languages and improving translations
- IT always works first in English, and even later on while developing the product English preserves its status of nr. 1 language. Because of this other languages can lose prestige even among native speakers.
- Giving examples of what we need LT for, explaining BLARK
- The biggest problem of small languages' LT is that it is just as costly as for bigger languages
- Explaining how META-NORD and FIN-CLARIN is trying to cure LT problems
- Language communities like Icelandic and Basque might be better prepared for the challenges of digital era than e.g. Finnish, because they have realized the importance of funding LT
- There has not been unfortunately an LT research programme in Finland
- We need research exemption in order to improve LT
- We need more LRs for free research use, as well as open source tools (other participants like Ville Oksanen and Krister Lindén expressed their agreement with this statement)

Main ideas of Ossi Mäntylähti's presentation:

- multilingualism is a competitive advantage of EU, thus it needs to be treated as such
- the synonyms offered by Word for Finnish words are usually useless for the user. This says quite a lot about the level of Finnish LT
- Finnish IPR legislation is old-fashioned and narrow-minded
- the Finnish LT could profit a lot if important players of Finnish media would take a step towards open data. E.g. the biggest Finnish newspaper, Helsingin Sanomat, could grant free access to older issues of the newspaper and eventually have older articles translated into other languages.

Highlights of panel discussion:

- Arto Mustajoki: Finnish is not in danger of digital extinction, the digital world is more of an opportunity than a threat (Juhani Reiman and Arto Leinonen agreed)
- Ossi Mäntylahti: because of digitalization of our culture is challenging at least in the sense that nowadays one has to be able to speak English almost just as well as his/her mother tongue
- Juhani Reiman: the problem here is not the danger of the digital extinction of Finnish, but the financing of LT research
- Ossi Mäntylahti: another serious problem is the poor availability of LRs and Finland's IPR legislation (all the other participants in the discussion agreed)
- Arto Mustajoki: as a result of digitalization images and icons are becoming more and more important, while written texts are gradually losing importance
- Ossi Mäntylahti: on the contrary, digitalization has brought with it the increasing importance of written texts (see blogs, Twitter, emails, etc.). That is one of the reasons why opening up written corpora to public use is crucial.
- A translator from the public: free applications that help in translating are badly needed

Workshop programme

2.11.2012

10.00 - Conference Opening: Kimmo Koskeniemi (University of Helsinki, Department of Modern Languages, Language Technology)

10.10-10.50 Presentation of the language white papers (Kimmo Koskeniemi; Martti Vainio; Lauri Carlson; Pirkko Nuolijärvi)

11.00-11.15 Coffee break

11.15-11.30 The corpus production facility (META-NORD, FIN-CLARIN), Krister Lindén (University of Helsinki, Department of Modern Languages, Language Technology)

11.30-11.45 Demos (META-SHARE, VLO, Korp, LAT), Mietta Lennes (University of Helsinki, Department of Modern Languages, Language Technology)

11.45-12.00 Ossi Mäntylahti (National Coalition Party): A social perspective on copyright laws and their effect on the Finnish language in the digital age

12.00-13.00 Panel discussion: The Future of the Finnish language in the digital world: Ossi Mäntylahti; Juhani Reiman (Lingsoft Ltd., managing director), Arto Mustajoki (Chairman of the Board of the Finnish Academy), Arto Leinonen (Kielikone Ltd., managing director); host: Auli Hakulinen, (professor emerita, University of Helsinki, Department of Finnish, Finno-Ugrian and Scandinavian Studies)

List of participants

Catherine Bounsaythip	University of Helsinki, Innovation Manager
Kalle Korhonen	Kone Foundation
Antti Pursula	CSC
Tiia Jalonen	Culminatum Innovation Oy Ltd
Toni Suutari	KOTUS
Janne Tynkkynen	Culminatum Innovation Oy Ltd
Riikka Tervonen	Lionbridge Ltd

Sanna Oksanen	private entrepreneur
Matti Räsänen	KOTUS
Maija Sartjärvi	University of Helsinki
Lea Laitinen	University of Helsinki
Tommi Jauhiainen	The National Library of Finland
Antti Leino	University of Tampere
Elma Pehkonen-Rajamäki	Vantaa Innovation Institute Ltd
Mimmu Takalo	AAC Global Ltd
Atro Voutilainen	University of Helsinki
Kaarina Pitkänen-Heikkilä	University of Helsinki
Tarja Heinonen	KOTUS
Kaarina Hyvönen	Kielikone Ltd
Aino Piehl	KOTUS
Tiittula, Liisa	University of Helsinki
Sini Pessala	University of Helsinki
Peki Kuusinen	private entrepreneur
Tommi A Pirinen	University of Helsinki
Ari Palomäki	Konttorityö Ltd
Mikko Kurimo	Aalto University
Jyrki Mäki-Laurila	Konttorityö Ltd
Martin Matthiesen	CSC
Klaus Mäkelä	University of Helsinki
Antti Kanner	University of Helsinki
Mari Siirinen	University of Helsinki
Markku Turunen	University of Tampere
Juhani Linna	University of Tampere
Matti Airas	Aalto University
Ville Oksanen	University of Helsinki
Ville Korhonen	University of Helsinki
Jyrki Niemi	University of Helsinki
Jussi Piitulainen	University of Helsinki
Imre Bartis	University of Helsinki
Saara Pöyhönen	University of Helsinki

Pictures

Photos from the workshop can be found at:

<http://www.helsinki.fi/nykykielet/slideshow/metanord/>

There is also a video about the workshop on youtube:

Ossi Mäntylähti: A social perspective on copyright laws and their effect on the Finnish language in the digital age <http://www.youtube.com/watch?v=mxkC5Hk3QpM>



Questions from the audience



Mietta Lennes presents META-SHARE

Appendix 6: Documentation of the Icelandic national workshop

All the presentations at the Icelandic national workshop were recorded and can be listened to at the conference web site: <http://www.malfong.is/Malthing/dagskra.html>. They were all given in Icelandic with the exception of Kirchmeier-Andersen's talk, which was given in Danish.

As previously mentioned, the conference received much media attention, including interviews with META-NORD members on three different radio stations, articles appearing in the two major newspapers, as well as a story in English and German in the widely-read Iceland Review. This is further documented in D5.2.1B.

Conference programme

- 13.00 – Conference Opening: Guðrún Kvaran, chairman of the Icelandic Language Council
- 13.05 – Katrín Jakobsdóttir, Minister of Education, Culture and Science
- 13.15 – Íslensk máltækni í evrópsku samhengi - META-NORD og META-NET [Icelandic LT in European Context - META-NORD and META-NET]: Eiríkur Rögnvaldsson, manager of META-NORD in Iceland
- 13.30 – Del eller dø? [Share or die?]: Sabine Kirchmeier-Andersen, director of the Danish Language Council
- 14.05 – Íslenska er málið: Tölvur og íslensk málstefna [Icelandic is the language: Computers and Icelandic Language Policy]: Haraldur Bernharðsson, vice chairman of the Icelandic Language Council
- 14.25 – Gagnasöfn frá sjónarhorni notandans [Databases from the viewpoint of the user]: Kristín M. Jóhannsdóttir, linguist at the University of Iceland
- 14.50 – Coffee and poster session
- 15.20 – Talgervlar og tungumál sem fáir tala [Speech synthesizers and Languages Spoken by Few]: Kristinn Halldór Einarsson, chairman of the Icelandic Society for the Blind
- 15.40 – Almennarómur - Söfnun á íslensku talmáli fyrir talgreiningu [Almennarómur – Gatehing Icelandic Spoken Language for Speech Analysis]: Jón Guðnason, assistant professor, Reykjavík University
- 16.00 – Samhengisháð ritvilluvörn [Context-Sensitive Spell-Checking]: Jón Friðrik Daðason, M.Sc. student in Computer Science, University of Iceland
- 16.20 – "Hér er ég, um ég, frá ég" - Mikilvægi fallbeygingar í leitarvélum ["Here am I, about I, from I" – the Importance of Inflection for Search Engines]: Jón Eðvald Vignisson, technical director of Clara
- 16.40 – Closing Remarks – Hrafn Loftsson, associate professor, Reykjavík University

List of participants

Agnes Jóhannsdóttir	
Anna S. Þráinsdóttir	RÚV - State Broadcasting Company
Ari Páll Kristinsson	Árni Magnússon Institute
Áslaug Dóra Eyjólfsson	Ministry of Education, Science and Culture
Ásta Svavarsdóttir	Árni Magnússon Institute

Bára Snæfeld	
Björgvin R. Andersen	Ministry of Foreign Affairs Translation Centre
Brynhildur Stefánsdóttir	University of Iceland
Eiríkur Rögnvaldsson	University of Iceland and META-NORD
Erna Guðmundsdóttir	
Erna Jónsdóttir	Varmárskóli
Guðbjörg Elín Ragnarsdóttir	Ministry of Foreign Affairs Translation Centre
Guðni Olgeirsson	Ministry of Education, Science and Culture
Guðrún Ingólfssdóttir	University of Iceland
Guðrún Kvaran	Icelandic Language Council
	Árni Magnússon Institute and Icelandic Research Fund
Guðrún Nordal	
Gunnar Stefánsson	University of Iceland
Gunnlaugur Ingólfsson	Árni Magnússon Institute
Halldóra Jónsdóttir	Árni Magnússon Institute
Haraldur Bernharðsson	Icelandic Language Council
Haraldur Blöndal	
Hildur Gróa Gunnarsdóttir	Althingi (the Icelandic Parliament)
Hrafn Loftsson	Reykjavik University
Hrafnhildur Ragnarsdóttir	University of Iceland
Ingibjörg Frímannsdóttir	University of Iceland
Jóhannes B. Sigtryggsson	Árni Magnússon Institute
Jón Eðvald	CLARA
Jón Friðrik Daðason	University of Iceland
Jón Gíslason	University of Iceland
Jón Guðnason	Reykjavik University
Jón Hilmar Jónsson	Árni Magnússon Institute
Jóna Pálsdóttir	Ministry of Education, Science and Culture
Katrín Jakobsdóttir	Minister of Education, Science and Culture
Kristinn Halldór Einarsson	Icelandic Organization for the Blind
Kristín Ásta Ólafsdóttir	Varmárskóli
Kristín Bjarnadóttir	Árni Magnússon Institute
Kristín M. Jóhannsdóttir	META-NORD Iceland
Linda Jónsdóttir	Varmárskóli

Magnús Snædal	University of Iceland
Marínó Njálsson	Snara Dictionary developers
Rósa Sveinsdóttir	Árni Magnússon Institute
Sabine Kirchmeier-Andersen	Danish Language Council
Sigríður Björnsdóttir	University of Iceland
Sigríður Sæunn Sigurðardóttir	University of Iceland
Sigríður Þorvaldsdóttir	University of Iceland
Sigrún Helgadóttir	META-NORD Iceland
Sigrún Þorgeirsdóttir	Minstry of Foreign Affairs Translation Centre
Sigurbjörg Jóhannesdóttir	Ministry of Education, Science and Culture
Sigurður Konráðsson	University of Iceland
Snæbjörn Kristjánsson	Icelandic Innovation Center
Stanislaw Bartozek	Translator and Dictionary author
Steinar Antonsson	epli.is (Apple Iceland)
Steingrímur Þórðarson	Hamrahlíð Secondary School
Steinunn Njálisdóttir	
Steinþór Steingrímsson	META-NORD Iceland
Sven Þ. Sigurðsson	University of Iceland
Tryggvi Björgvinsson	Icelandic Society for Digital Freedom
Þóra Björk Hjartardóttir	University of Iceland
Þórdís Úlfarsdóttir	Árni Magnússon Institute
Þórhallur Eypórsson	University of Iceland
Þórhildur Oddsdóttir	University of Iceland

Web page

Máltækni fyrir alla

27. apríl 2012, 101 Odda, Háskóla Íslands

[Heim](#) | [Dagskrá ráðstefnunnar](#) | [Veggspjaldasýning](#) | [Almennar upplýsingar](#) | [Máltækniskýrsla](#) | [Styrktaraðilar](#) | [Hafið samband](#)

Málþing Máltækniseturs, Íslenskrar málnefndar og META-NORD

Þann 27. apríl 2012 standa Máltækni-setur, Íslensk málnefnd og META-NORD fyrir málþinginu *Máltækni fyrir alla*. Fer þingið fram í stofu 101 í Odda, Háskóla Íslands. Heiti ráðstefnunnar vísar annars vegar til þess að stefna Íslenskrar málnefndar er sú að máltækni verði aðgengileg öllum, og eins til þess að þingið sjálft á erindi til allra sem einhvern áhuga hafa á máltækni, hvort sem það eru fræðimenn, kennarar, nemendur, fyrirtæki eða aðrir.

Aðgangur er öllum opinn.







**The conference web page with the logos of META-NORD,
the Icelandic Language Council, and the Icelandic Centre for Language Technology**

Pictures



Katrín Jakobsdóttir, Minister of Education, Science and Culture



Guðrún Kvaran, Chairman of the Icelandic Language Council



Some of the conference participants

Appendix 7: Documentation of the Lithuanian national workshop

Invitation letter

International Conference: *European Languages in the Age of Technology: quo vadis?*

1 House of Parliament, the Constitution Hall, Gedimino Blvd. 53, Vilnius

On behalf of the Organizing Committee, we are pleased to invite you to the international conference ***European Languages in the Age of Technology: quo vadis?*** to be held on November 14, 2012 in Vilnius, Lithuania.

When we speak about the future of Europe, we speak in many different languages.

Do we really hear each other? Though multilingualism is one of the Europe's most valuable heritage, we must understand each other, communicate and collaborate overcoming national borders.

The goal of the conference ***European Languages in the Age of Technology: quo vadis?*** is to identify the challenges which national languages face in rapidly developing language technology context. Emphasis will be made on situation of small languages of Europe, such as Lithuanian language, which need support in developing language technology solutions now and for the future. The competition of languages within global media is especially a threat to smaller languages. Only joint efforts of society, researches, stakeholders, politicians coming together with structural support of Europe Union and national strategic actions could guarantee development of language technology in each country.

The META-NET study shows that the digital age for multilingual Europe and its linguistic heritage could bring not only challenges but also many possibilities and opportunities.

Waiting to welcome you soon in Vilnius!

Registration is on the web page:

http://www.lki.lt/konferencija/index_en.php?menu=registration

More information about conference:

http://www.lki.lt/konferencija/index_en.php?menu=home

Conference organizer

The Institute of the Lithuanian Language, META-NORD partner in Lithuania

Conference Partners:

Parliament of the Republic of Lithuania

European Information Office of the Parliament

Conference programme

International Conference

European Languages in the Age of Technology: quo vadis?

Vilnius 2012 November 14
Wednesday, November 14, 2012
European Information Office Seimas
(Parliament) of the Republic of Lithuania
Gedimino Ave. 53 (Building 3), Vilnius

08.30–09.00 Registration opens**09.00–10.00 Plenary session**

Chaired by Jolanta Zabarskaitė

Opening address

Speaker of the Parliament of the Republic of Lithuania

Keynote SPEAKERS

Lithuanian Language Technology StrategyAlgirdas Saudargas, *Member of the European Parliament***The Lithuanian Language in Information Society: Continuity of the State Policy**Ramūnas Čepatis, *Seimas of the Republic of Lithuania, Head of Office of the Committee on the Development of Information Society***10.00–11.00 META-NET Initiative – building the Multilingual Europe Technology Alliance**

Chaired by Algirdas Saudargas

Language Technology for Multilingual Europe:**Current State and Future Plans**Georg Rehm, *Network Manager of META-NET***Initiatives for Baltic countries and North Europe – the case of META-NORD**Andrejs Vasiljevs, *META-NORD Project Coordinator, Chairman of the Board of Tilde***Lithuanian Language in the digital age. White Paper**Jolanta Zabarskaitė, *Director of the Institute of the Lithuanian Language***11.00–11.30 Coffee break****11.30–12.10 META-NET INITIATIVE– building the Multilingual Europe Technology Alliance (continued)**

Chaired by Algirdas Saudargas

Infrastructures for Language Technology Research and Innovation: what, why and how?Stelios Piperidis, *Institute for Language and Speech Processing/Athena RC, META-SHARE Coordinator***Better Two than None: Estonian Language Resources in European Networks**Neeme Kahusk, *Tartu university***12.10–12.50 Language Technology: outlook and challenges**

Chaired by Andrejs Vasiljevs

Lithuanian Language Resources: Problems and OutlookAndrius Utkas, *Vytautas Magnus University, The head of Computational Linguistics centre*

Challenges in Contributing to Preservation of the Lithuanian Language in E-space and in Overcoming Language Barriers

Renata Pukienė, *Director of Tilde IT*

12.50–14.00 Lunch

14.00–15.20 Society, Science and Language Technology

Chaired by Daiva Vaišnienė

Localization of computer programs – part of common culture

Valentina Dagienė, *Vilnius university, Institute of Mathematics and Informatics*

Creation of Seamless Digital Content of Lithuanian Cultural Heritage and Open Access Solutions

Regina Varnienė, *Martynas Mažvydas National Library of Lithuania*

Lithuanian Terminology: Institutions and Resources

Albina Aukšoriūtė, *Institute of the Lithuanian Language, Head of Centre of Terminology, President of INFOTERM*

Technology and Educator's Creative Work: Significant Challenges for the Language-Rich Europe

Eglė Jeleinotienė, *President of Language Teachers' Association*

15.20–15.50 Coffee break

15.50–16.50 Lithuanian Language Strategy in the Digital Age

Chaired by Valentina Dagienė

Strategic Actions Aimed at Promoting Expansion of the Lithuanian Language and its Accessibility

Aura Kumetaitienė, *Head of Information Society Development Division of the Ministry of Transport and Communications*

Structural Support of the European Union to the Lithuanian Language in Information Society

Ieva Žilionienė, *Deputy Director of Information Society Development Committee under the Ministry of Transport and Communications*

Mother tongue and IT – for the unification of the nation and the wellbeing of people

Vilma Misiukonienė, *EU affairs and Intellectual Property issues manager of the Infobalt Association*

16.50–17.00 Closing

List of participants

1	Akstinas Vytautas
2	Amilevičius Darius
3	Aukšoriūtė Albina
4	Bagdonavičienė Vida
5	Baltrūnienė Violeta
6	Bielevičienė Audronė
7	Blažaitis Linas
8	Butvilas Nerijus
9	Čepaitis Ramūnas
10	Dagienė Valentina
11	Daugilienė Vita
12	Gaidienė Anželika
13	Grigas Gintautas
14	Gritėnienė Aurelija

15	Kahusk Neeme
16	Kasparaitis Pijus
17	Keliuotis Ramūnas
18	Kostkienė Neda
19	Kovalevskaitė Jolanta
20	Kriaučiukas Valentinas
21	Kulvietis Genadijus
22	Kumetaitienė Aura
23	Kurienė Almeda
24	Marcinkevičiūtė Jurga
25	Markevičius Rolandas
26	Markievicz Irena
27	Maumevičienė Dainora
28	Mikelionytė Rita
29	Miliūnaitė Rita
30	Misiukonienė Vilma
31	Murmulaitytė Daiva
32	Narbuntaitė-Rasimavičienė Rima
33	Ožeraitis Evaldas
34	Pangonytė Aistė
35	Piperidis Stelios
36	Raščiuvienė Irena
37	Rečkovas Konstantinas
38	Rehm Georg
39	Repečka Vaidas
40	Satkevičius Vikis
41	Saudargas Algirdas
42	Sipaitė Vilija
43	Strelkauskytė Agnė
44	Šimėnaitė Zita Virginija
45	Šleinotienė Eglė
46	Špukienė Renata
47	Švarlienė Danguolė
48	Tamulionienė Aurelija
49	Tamulionis Marius
50	Telksnys Laimutis
51	Urmanavičienė Asta
52	Utkā Andrius
53	Vaišnienė Daiva

54	Varnienė-Janssen Regina
55	Vasiljevs Andrejs
56	Verbošaitis Naglis
57	Zabarskaitė Jolanta
58	Zemlickas Gediminas
59	Žilionienė Ieva

Conference poster



Web page

The website for the conference was created in order to spread the information about agenda, registration and the place where the workshop was held.

European Languages in the Age of Technology: **quo vadis?**

Registration	Home	Program	Speakers	Highlights	Venue
Lietuviškai					
 <p>International conference <i>European Languages in the Age of Technology: quo vadis?</i> November 14, 2012 Vilnius, Lithuania.</p> <p>The goal of the conference <i>European Languages in the Age of Technology: quo vadis?</i> is to identify the challenges which national languages face in rapidly developing language technology context. Emphasis will be made on situation of small languages of Europe, such as Lithuanian language, which need support in developing language technology solutions now and for the future. The competition of languages within global media is especially a threat to smaller languages. Only joint efforts of society, researches, stakeholders, politicians coming together with structural support of Europe Union and national strategic actions could guarantee development of language technology in each country.</p> <p>The META-NET study shows that the digital age for multilingual Europe and its linguistic heritage could bring not only challenges but also many possibilities and opportunities.</p> <p>The conference will serve as an important background to initiate wider discussion on national level together with actions planned in the European Commission programs for 2014 – 2020.</p> <p><i>Waiting to welcome you soon in Vilnius!</i></p>					
 <p>META NORD www.meta-nord.eu</p>  <p>Lietuvos Respublikos Seimas</p>  <p>EUROPOS INFORMACIJOS BIURAS</p>					

Pictures



The conference was held in the Lithuanian Seimas Constitution Hall



From left to right: Andrejs Vasiljevs, Stelios Piperidis, Georg Rehm, Neeme Kahusk

Appendix 8: Documentation of the Swedish national workshop

Workshop programme

9.00 Registrering och kaffe

09.20 Inledning

09.25 "Svenska i den digitala tidsåldern" - Hur mår svenska i en flerspråkig värld?

- Talare: Lars Borin (Språkbanken, Göteborgs universitet)

09.55 "META-NORD, META-NET, META-SHARE: Vad har alla dessa META grupper att bjuda på?"

- Talare: Martha D. Brandt (Språkbanken, Göteborgs universitet)

10.25 (fikapaus)

10.45 "Infrastruktur för språken i Sverige - förslag till nationell infrastruktur för det digitala samhället"

- Talare: Rickard Domeij (Språkrådet)

11.15 "Medier för alla - tillgänglighet till tv och webb"

- Talare: Mia Ahlgren (Handikappförbunden)

11.45 (lunchpaus och mingel)

13.00 "Öppna data skapar nya möjligheter till innovation"

- Talare: Erik Borälv (Vinnova)

13.30 "Öppen data och tillgängliga språkresurser för informationssök"

- Talare: Svetoslav Marinov (Findwise AB)

14.00 (fikapaus)

14.15 "Vad man som entreprenör i språkteknologibranschen tycker om språkresurser och språklig infrastruktur"

- Talare: Jussi Karlgren (Gavagai)

14.45 "Företagande och forskning - olika perspektiv på språkresurser, produkter och tjänster"

- Talare: Magnus Merkel (Linköpings universitet / Fodina AB)

15.15 Diskussion

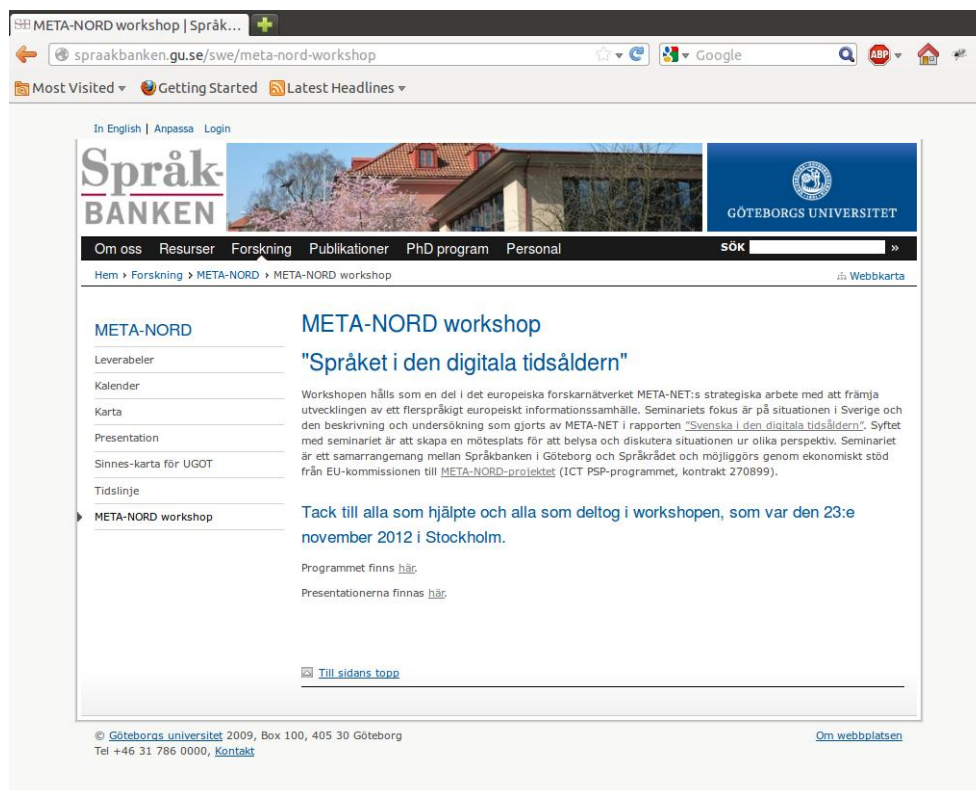
15.45 Avslutning

List of participants

Anders Lotsson	Computer Sweden
Anna Segerpalm	AAC Global AB
Bengt Kjellså	NAV Tilde
Caroline Willners	Oribi AB
Claudia Dobrina	Terminologicentrum TNC
Erik Borälv	VINNOVA
Erling Wande	Meän akateemi, c/o STR-T, Aapua 6, 957 94 Övertorneå
Etay Lechner	Studerande (Uppsala Universitet)
Jens Edlund	KTH Tal, Musik och Hörsel
Jessica Waywell	STTS

Jörgen Fagerlund	SCB
Jussi Karlgren	Gavagai
Karin Hansson	Statistiska centralbyrån
Karl Ivar Larssohn	LWP Consulting (enskild firma)
Katarina Mühlenbock	Språkbanken, Göteborgs universitet
kjerstin greve-löberg	Hjälpmedelsinstitutet
Lars Borin	Språkbanken
Madelen Lundin	Försäkringskassan
Magnus Merkel	Linköpings universitet/Fodina
Marina Santini	
Markus Forsberg	Språkbanken
Martha D. Brandt	Språkbanken
Mats Granström	Interverbum Technology AB
Mats Wirén	Stockholms universitet
Mia Ahlgren	Handikappförbunden
Ola Karlsson	Språkrådet
Per-Åke Lindblom	Språkförsvaret
Per-Anders Jande	Språkrådet
Pia Nordin	Institutionen för nordiska språk vid Stockholms universitet
Premat	Institut français de Suède
Reetta Stenström	
Rickard Domeij	Språkrådet
Sarah Lundin	Sveriges Television
Simon Stenström	Findwise AB
Svetoslav Marinov	Findwise AB
Ulrika Åkerblad	Securitas Sverige AB (avd. för marknadskommunikation)
Ylva Liljeholm	Securitas Sverige AB (avd. för marknadskommunikation)
Yvonne Norrgård	Föreningen Norden

Web page

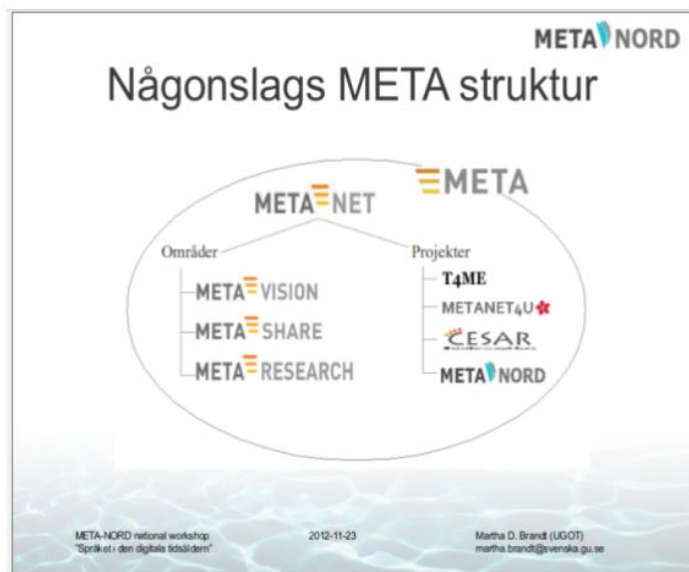


UGOT's webpage after the workshop provides access to the program and presentations (<http://sprakbanken.gu.se/swe/meta-nord-workshop>)

Pictures



From Lars Borins' presentation about the Swedish Language Whitepaper



From Martha D. Brandt's presentation about META-NORD and META-SHARE